

ПЕРЕВОД И СТИЛИСТИКА

Каримова Малика Абди-Хафизовна

Гулистанский государственный университет, 120100. Сырдарьинская область, город Гулистан. Email: mk6122268@mail.com

Аннотация: *Статья посвящена как изучению стилистики перевода художественных, так и исторических произведений и документов на русский язык. Цель работы состоит в рассмотрении стилистических подходов в авторском тексте и определении основных способов их перевода. Дается анализ стилистических особенностей текста перевода, указаны трудности с которыми сталкивается переводчик, показаны реалии передачи правильной информации смысла текста.*

Ключевые слова: *перевод, исследование, стилистика, сфера, текст, смысл, значение.*

Abstract: *The article is devoted to both the study of the stylistics of translation of artistic and historical works and documents into Russian. The purpose of the work is to consider stylistic approaches in the author's text and determine the main methods of their translation. An analysis of the stylistic features of the translation text is given, the difficulties faced by the translator are indicated, and the realities of conveying correct information about the meaning of the text are shown.*

Key words: *translation, research, stylistics, sphere, text, meaning, meaning.*

Annotatsiya: *Maqola rus tiliga badiiy va tarixiy asarlar va hujjatlar tarjimasi stilistikasini o'rganishga bag'ishlangan. Ishning maqsadi muallif matnidagi stilistik yondashuvlarni ko'rib chiqish va ularni tarjima qilishning asosiy usullarini aniqlashdir. Tarjima matnining stilistik xususiyatlari tahlil qilinadi, tarjimon duch keladigan qiyinchiliklar ko'rsatiladi, matnning ma'nosi haqida to'g'ri ma'lumot berishning realliklari ko'rsatiladi.*

Kalit so'zlar: *tarjima, tadqiqot, stilistika, soha, matn, ma'no, ma'no.*

Современная практика перевода в силу объективных причин (глобализация и вхождение стран в мировое информационное пространство) оказываются перед новыми задачами, решение которых возможно только при условии всестороннего учета лингвистической и экстралингвистической ситуации - например, востребованным оказывается последовательный учет межкультурного конфликта, проблем межкультурной коммуникации. [1].

Переводчику в ходе своей трудовой деятельности приходится работать с текстами разной стилистики. Каждый стиль имеет свои особенности и требует определенного подхода. В рамках данного исследования рассмотрим жанрово-стилистическую классификацию, которая была выдвинута В. Н. Комисаровым.

В данной классификации В. Н. Комиссаров выделил два вида перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) [2].

В своем труде автор трактует понятие художественный перевод как «перевод произведений художественной литературы», тем временем информативный перевод трактуется как «перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [1]. В «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбин дает термину «художественный перевод» следующее определение: «Вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры». В этом же словаре мы можем увидеть термин «информативный перевод», который трактуется как «перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в оригинале» [2]. Из этого можно сделать вывод, что данные виды перевода полностью противопоставлены друг другу. Работа с художественными переводами больше характеризуется как творческое занятие, где помимо правильной передачи информации надо еще и «красиво» передать текст, сохранить не только смысл текста, но и все чувства, эмоции, которые автор попытался вложить в этот текст. Таким образом, информативный перевод - это скорее полная передача той информации, которая дается в тексте, без приукрашиваний, эпитетов, метафор, аллегорий, иронии и других стилистических приемов, которые мы задействуем в переводе художественных текстов. Но это скорее касается текстов научного, делового, общественно-политического характера.

В исторических документах присутствует не только сухая информация, которую надо перевести. В документах такого рода присутствует своя атмосфера, которую необходимо передать в полной мере. Любой человек согласится с тем, что без знаний обычаев, традиций и культуры страны, в которую он приехал отдохнуть или встретиться с деловыми партнерами, сближение просто не было бы возможным. Если мы говорим про деловые встречи, то знать какие-либо особенности культуры деловых партнеров особенно важно, ведь от этого буквально может зависеть успех в сделке. Именно поэтому необходимо заниматься изучением истории и культуры других стран. Сейчас это делать особенно легко, ведь существуют люди, которые переводят книги, статьи, журналы и т. д., и обычные люди, не знающие иностранного языка, могут узнать что-то новое о какой-либо стране и ее культуре.

Основной особенностью перевода такого рода документов является точность передачи каких-либо стилистических особенностей оригинала

естественным и реальным языком, иными словами, переводчик не должен допускать ситуации, когда читатель не поймет, о чем идет речь в переведенном специалистом документе. Несмотря на важность сохранения стиля и «атмосферы» текста, переводчик не должен исказить смысл текста. Для переводчика при переводе исторических документов важно хорошо понимать текст. Помимо этого, нужно знать лексику и грамматику языка оригинала и языка перевода, а также их лингвистические особенности; обладать способностью передать смысл и преобразовать исторический и культурный контексты, а также полностью передать стиль, структуру и атмосферу оригинального текста, учитывая вид источника (личного характера, официальные, публицистические). При переводе исторических документов основную сложность создают некоторые специфические характеристики.

Итак, в максимальной степени в процессе перевода сохраняются и передаются референциальные значения языковых единиц (хотя, конечно, сами конкретные способы выражения этих значений могут существенно различаться от языка к языку). В меньшей степени, чем референциальные, поддаются передаче при переводе значения прагматические.

Дело в том, что, хотя сами описываемые предметы, понятия и ситуации для носителей разных языков в подавляющем большинстве одинаковы, отношение разных человеческих коллективов к данным предметам, понятиям и ситуациям может быть различным, а тем самым будут различаться и прагматические значения соответствующих знаков в разных языках. Поэтому «сохраняемость» прагматических значений в процессе перевода оказывается, как правило, меньшей, чем значений референциальных.

Таким образом, стандартные правила перевода не могут быть применены. В связи с тем, что на данный момент не существует каких-либо исследовательских работ и проблема перевода исторических документов недостаточно освещена, следует рассмотреть некоторые рекомендации по переводу такого рода текстов. Ю. Е. Комлева в своей книге пишет: «Один из основополагающих законов общей теории перевода гласит, что имена собственные нельзя переводить ни в коем случае» [3]. По данному закону имена собственные следует передавать путем транскрипции, но если использовать транскрипцию не представляется возможным, то допускается перевод с помощью транслитерации. Но, несмотря на описанные выше рекомендации по переводу имен собственных, в некоторых исторических документах можно заметить, что перевод имен собственных является обычной практикой как в Средние века, так и в настоящие времена. Например, имена королевских особ подвергаются изменениям в соответствии с языком, на котором написан источник (король Шотландии Яков I в чешских источниках именуется Якобом I,

в английских - Джеймсом I, русский человек привык слышать, что королевой Великобритании является королева Елизавета II в то время как в английских источниках можно заметить непривычную нам королеву Элизабет II). Когда имя известной личности широко известно, то переводчику не составит труда обратиться к письменным или интернет-источникам и, удостоверившись в правильности перевода, использовать то имя, которое является правильным, а вот когда переводчик сталкивается с именем малоизвестного человека, следует поискать информацию в письменных и интернет-источниках, попытаться установить личность этого человека и предложить в переводе то имя, под которым этот человек известен русскоговорящему читателю или использовать то имя, которое дается в источнике, но добавить свое пояснение.

Например, немецкий князь Цвайбрюккен во Франции известен как Дефон. Если же переводчик не нашел ничего касаясь данной личности в интернете или в других письменных и интернет-источниках, то необходимо переводить имя с помощью транскрипции, допустимо использование полной или частичной транслитерации, если имя невозможно затранскрибировать. Помимо трудностей с переводом имен собственных также возникают проблемы с переводом географических названий и названий исторических событий [4]. Когда мы переводим название исторического события, стоит удостовериться, о каком конкретно историческом событии идет речь, т. к. встречаются очень схожие по названию события, которые можно перепутать, особенно если в оригинале текста пишется только название события без даты. Например, касаясь событий столетней давности везде используют одинаковое название - «Великая российская революция 1917 года» вместо всем привычной «Великой Октябрьской революции». Именно поэтому при переводе названий исторических событий следует искать проверенные и не слишком устаревшие источники, которые скорее всего еще не были изменены под новые реалии. Кроме того, при смене правящих режимов бывали случаи, когда название существующего географического объекта менялось на старое или ему давали новое название (Кёнигсберг - Калининград, Петроград - Ленинград - Санкт-Петербург, Сталинград - Волгоград, Свердловск - 300 Екатеринбург и пр.).

Наконец, внутри лингвистические значения в силу своей самой сущности поддаются передаче при переводе в минимальной степени. Как правило, они вообще не сохраняются в процессе перевода, что нетрудно понять: при переводе происходит замена одного языка на другой, а каждый язык представляет собой своеобразную систему, элементы которой находятся друг с другом в отношениях, специфичных именно для данной языковой системы [5].

Итак, мы приходим к выводу, для понимания читателя необходимо при переводе названий подобных объектов указывать в комментарии название города в той форме, в которой оно знакомо читателю. Переводчику необходимо

принимать во внимание как теорию, так и практические рекомендации, не следует забывать, что желание передать с точностью описываемые реалии с помощью каких-либо методов перевода не должно превзойти желание сохранить «дух» и «атмосферу» исторического документа, который переводится. Также необходимо помнить о неразрывной связи топонимов с историей, политикой, географией и другими науками. Топонимы появлялись в разные исторические периоды. Они служат нам свидетельством какого-либо исторического события. Войны, смена режима, революции, миграции населения накладывают отпечаток на топонимы. В каждой эпохе можно заметить характерный именно для этой эпохи набор топонимов.

Таким образом, документы исторического характера при переводе должны сохранить свой стиль и «атмосферу», но смысл текста не должен быть утрачен в угоду сохранения этой самой «атмосферы».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / [О. А. Сулейманова, Н. Н. Бекле мешева, К. С. Карданова и др.]. - М.: Издательский центр «Академия», 2010. -176 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин [Электронный ресурс]. - <https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com>. - Дата доступа: 01.04.2022.
4. Комлева, Ю. Е. Проблемы и методы исторического перевода / Ю. Е. Комлева [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/76766/1/im-19-5-i-3-2008.pdf>. - Дата доступа: 29.11.2022
5. М.А. Каримова. Статья – «Перевод и языковые значения» - Formation of psychology and pedagogy as interdisciplinary sciences, -2023, 2023/4/16